



FRANKOWSKI (Eugenjusz).—

REGJONY HISZPANJI - 4 mapa 16 Fotofrafjami.
 WYDAWNICTWO INSTYTUTU ETNOLOGJI - UNIWERSY-
 TETU POZNAŃSKIEGO - POZNAŃ, 1.933.

=====

Esta publicación, cuyo autor es el conocido Director del Museo de Etnografía de Varsovia, Catedrático de la Universidad de Poznań, ~~de~~ ~~de~~ un estudio etnográfico y etnológico de las distintas Regiones de España. Empieza por una división ~~de España~~ en 11 regiones distintas y a continuación en 8 capítulos, estudia el carácter morfológico y geológico; el clima y los cultivos, la repartición de sus habitantes, los datos antropológicos, las lenguas y dialectos, la industria, la arquitectura urbana y popular.

A continuación dedica un artículo separado a cada una de las regiones, hallándose particularmente estudiadas las Provincias Vascongadas y Navarra. La presente obra viene a añadirse a los varios trabajos que el Sr. Frankowski tiene escritos sobre el País Vasco y los que conocen los métodos de investigación del sabio catedrático de Poznań apreciarán esta nueva aportación a nuestros estudios.

P. Garmendia.

"EL VIAJE A NAVARRA DE CHAHO - NACIONALISMO VASCO, por el Dr. J. Gárate.

Imprenta Moderna - Alameda de Recalde, 15-Bilbao, 1.933.
Viaje a Navarra durante la insurrección vasca (1835) por Joseph Augustin Chao.

El Dr. Gárate, infatigable investigador y escritor, no podía escoger un autor que se adaptase mejor a su fogoso temperamento.

La R. I. E. V. publicó en el Tomo XX, pgs. 105-182-350 y 466, una traducción de dicha obra por D. R. de Berraondo. El Dr. Gárate nos presenta hoy un nuevo viaje a Navarra de Chaho, realizado de notas y comentarios. Esta obra, que era una de las tantas poco leídas del siglo XIX, nos aparece como una descripción vibrante que hace ~~conocer~~ ~~apreciar~~ las inquietudes de los vascos de aquella época.

conocer

La obra de Chaho se halla puesta en relieve por una presentación que nada le hace perder de su sabor original, al contrario, se halla tan bien aderezada de notas y explicaciones que hace apreciar de manera particular el viaje del vidente suletino, esto nos permite afirmar que la aportación del Dr. Gárate es equivalente ~~en la presentación de la obra~~, a la del viajero navarro. Para ello nada se ha escatimado, un mapa nos indica las regiones visitadas por Chaho, el traductor añade un índice de personas y otro de materias bien estudiados que son de gran utilidad. El Dr. Gárate nos dice que la narración de Chaho le ha sugerido tantos comentarios que le han sido preciso un esfuerzo de voluntad para no anticipar en este epílogo nada de lo ~~que~~ que contribuya al nervio de la segunda parte. Hay que reconocer que entre las producciones literarias de Chaho es una de las más

en la presentación de la obra

completas y homogéneas. Y sin embargo en ella como en todas sus obras, se lanza con grandes bríos que nos hacen creer y esperar una narración más extensa, pero Chab^o acostumbrado a un desorden literario que el Dr. Gárate ha sabido cristalizar con mucha habilidad.

Una prueba de esta inestabilidad la tenemos en su Histoire Primitive des Euskariens Basques (1), cuyo primer volumen lleva la firma de A. Chab^o, y que fué continuada por dos tomos que llevan el mismo título, pero que fueron escritos y firmados por el Vizconde Henri de Belsunce, capitán de la Guardia Real de Carlos X de Francia, el famoso Belsunce que dió asilo en su castillo de Meharin a la Princesa de Beira.

Otra de las obras de Chab^o es "Etudes Grammaticales sur la langue Euskarienne" (2). La primera parte está firmada por d'Abbadie y la segunda por "Chab^o de Navarre" y en esta obra podemos comparar el temperamento de romántico agitado del vidente suletino y la manera de escribir más ponderada del sabio astrónomo Th. d'Abbadie.

Esperamos el segundo volumen que nos promete el Dr. Gárate para poder apreciar las sugerencias que el nacionalismo de Chab^o provocará al autor, aunque para comentar esta materia hallaría bastantes aportaciones en la obra más arriba citada, no solamente en lo escrito por Chab^o, sino también en las manifestaciones que el Vizconde de Belsunce hace al final del tomo II de dicha Historia.

El libro del Dr. Gárate tendrá seguramente el éxito que merece dicho trabajo.

P. G.

(1)- Histoire Primitive del Euskariens Basques - Langue, poesie, moeurs et caractere de ce peuple. Introduction á son histoire ancienne et moderne par Augustin Chab^o. M.D.CCCXLVII. A Madrid chez Jaymeron éditateur, calle de la Montera, nº 12-A Bayonne, même libraire Pont Mayou, nº 21.

(2) - Etudes Grammaticales sur la langue Euskarienne par A. Th. d'Abbadie et Augustin Chabode Navarre, auteur des Paroles d'un Voyant. Paris, Arthus Bertrand, rue Hante-feuille 23 - 1836.

